

Ключевые слова: обратная связь, речевая компетентность, педагогический дискурс, учитель — ученик, коммуникационный процесс.

Maslennikov I. S. The feedback in pedagogical discourse and teacher's speech competence: points of contact.

In the article the theoretical review such concepts as feedback in pedagogical discourse and teacher's speech competence is submitted. The main features and peculiarities are described and also an attempt to compare these two concepts and find some generalities is made.

Key words: feedback, speech competence, pedagogical discourse, teacher — pupil, communication process.

УДК 811.161.1'42:32

Е. А. Унукович

**ТЕЛЕГРАММА СОБОЛЕЗНОВАНИЯ
КАК СЖАТЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ**

Статья посвящена исследованию лингвистических особенностей телеграммы как сжатого политического текста на примере телеграммы соболезнования.

Актуальность исследования языка телеграммного текста обусловлена тем, что телеграфные сообщения представляют собой как способ общения, широко распространенный в различных сферах человеческой деятельности, так и своеобразное стилистическое явление современного русского языка. Кроме того, телеграммы характеризуются ярким проявлением различных видов и способов языковой компрессии, и поэтому детальное изучение телеграммных сообщений позволит глубже понять природу сжатого текста.

Целью данной статьи является комплексное описание языковой структуры такого вида телеграфного сообщения, как телеграмма соболезнования. Материалом для статьи послужили тексты телеграмм соболезнований с официальных сайтов русскоговорящих политиков.

Термин «телеграмма» (от греч. τηλέ — далеко и γραμμα — запись) применяется для обобщенного названия различных по содержанию сообщений, выделенных в особую группу главным образом по способу передачи текста, которая осуществляется с помощью телеграфа, Интернета и т. п. Текст излагается кратко, печатается без переноса слов. Требования к телеграммам, устанавливаемые в инструкциях по

делопроизводству, обычно ограничивают объем телеграммы. Он не должен превышать двух машинописных страниц.

Телеграмма — это текст, который в силу различных причин должен быть повышено информативным и иметь минимальную языковую форму. Телеграмма изначально создается как сжатый текст, предназначенный для дальнейшего развертывания в процессе умственной деятельности человека, когда при чтении адресат текста использует определенные фоновые знания для его понимания. Е. И. Панченко в своей работе «Сжатый текст и его лингвистическая характеристика» определила такие тексты как «первичный сжатый текст» [1, с. 23].

Существуют такие виды телеграмм: правительственные, служебные, частные и др., которые выполняют различные функции. Телеграммы используются в различных сферах общественной деятельности — административно-правовой, дипломатической, в газетно-публицистических произведениях, в повседневной обстановке. В различных телеграфных сообщениях актуализируются различные функциональные стили. Э. М. Шпанова называет телеграмму стилевым жанром [2, с. 5]. Вслед за ней Е. И. Панченко подчеркивает такое специфическое свойство телеграмм, как возможность их написания не в одном, а в нескольких функциональных стилях: официально-деловом, газетно-публицистическом, разговорном и определяет телеграмму как межстилевой жанр, вбирающий ряд функциональных стилей и характеризующийся постоянным экстралингвистическим признаком — телеграфным способом передачи — и ведущим переменным признаком — сжатостью, краткостью, отсутствием второстепенной информации.

Сжатость, максимальная лаконичность достигаются путем устранения избыточности языка с помощью различных видов и способов языковой компрессии. Языковая компрессия — «лингвистическое явление, выражающееся в употреблении сокращенных форм (фонетических, лексических, синтаксических и т. д.), несущих ту же информационную нагрузку, что и соответствующие полные формы, и характерное для всех уровней языка» [2, с. 7].

Проявление языковой компрессии и других лингвистических признаков зависит от вида телеграммы. Е. И. Панченко дифференцирует телеграммы по таким признакам: в зависимости от целевого назначения (содержания), от адресата, по признаку отправителя.

В зависимости от целевого назначения существует четыре основных вида телеграмм: «1) информирующие телеграммы, в которых содержится определенная информация; 2) императивные телеграммы, содержащие запрос, просьбу, а также распоряжения разной степени категоричности; 3) реагирующие телеграммы, содержащие реакцию отправителя на какое-либо неординарное событие в жизни адресата;

4) многоцелевые телеграммы» [2, с. 8], в которых перечисленные целевые назначения могут комбинироваться в различных сочетаниях.

По признаку отправителя выделяют: 1) официальные — телеграммы, отправителем которых выступает официальное лицо государственного уровня; 2) деловые — телеграммы, отправленные администрацией определенной организации; 3) частные — телеграммы, отправленные частным лицом.

Адресатами телеграммы могут быть: 1) официальное лицо государственного уровня; 2) предприятие или организация; 3) частное лицо.

Одним из важнейших оснований выделения различных видов телеграмм является их содержательная сторона, которая оказывает значительное влияние на их языковую форму. Наряду с языковой компрессией в плане выражения в телеграммах наблюдается также и компрессия в плане содержания, поскольку в основе текста телеграммы лежит экстралингвистическая ситуация, как правило, знакомая адресату и, значит, не нуждается в подробном описании.

Для телеграммы наиболее яркое формальное выражение получает компрессия на синтактико-лексическом уровне (пропуск служебных и вспомогательных слов). Однако не менее характерна и компрессия в плане семантики (опущение менее существенной части информации).

Реагирующие телеграммы делятся на два подвида, противоположных по содержанию: поздравительные и соболезнующие телеграммы. В статье рассматривается телеграмма соболезнования, которая имеет значительные отличия в построении от других видов телеграмм. Если поздравительная телеграмма, основывающаяся на положительно окрашенном событии, может иметь «расширенный объем, большое количество эпитетов, отказ от различных видов компрессии, как в плане содержания, так и в плане выражения» [2, с. 12], то в большинстве телеграмм «нереагирующего» характера стилистические приемы отсутствуют, что создает безэмоциональный, нейтральный тон сообщения. Нейтральность тона находит свое выражение в лексике телеграмм, в стилистической окраске слов. Эти признаки для реагирующих телеграмм не характерны. Например, в соболезнованиях Юлии Тимошенко в связи со смертью Сергея Михалкова, экс-президента Республики Корея Ким Де Джуна с первых строк телеграмм заметен высокий стиль, сложные распространенные предложения, использование эпитетов:

В Украине Ким Де Джуна будут помнить как первого лауреата Нобелевской премии в Корее, который сделал значительный вклад в дело единения своего народа, демократизацию общества и защиту прав человека.

Думаю, ни к чему в эти горькие минуты перечислять все заслуги Сергея Владимировича: его талант, его чрезвычайная человечность,

врожденная интеллигентность, внимание к людям и без того хорошо известны и оценены.

Сопоставление распределения слов по частям речи в соболезнующих телеграммах показывает, что в телеграммах подобного типа используются все части речи.

Спецификой реагирующих телеграмм является увеличение в них роли разнообразных эпитетов и однородных дополнений:

Преступная рука убийцы оборвала жизнь истинного патриота, человека, ставшего легендарным и любимым героем Осетии и Абхазии.

<...> Человек большой приязненности и энергии Бибо мог бы еще долгие годы служить своей Родине, миру и спокойствию на Кавказе (Телеграмма президента РЮО Эдуарда Кокойты с соболезнованиями родным и близким Бибо Дзуцева).

Политический дискурс — это институциональный дискурс. Жанр соболезнования является публичным действием политического лидера, об этом может свидетельствовать характер ситуации и адресата: все общество или большие социальные группы. Эти признаки телеграммы соболезнования позволяют рассматривать ее как институциональный дискурс. Манипулятивная функция — основная функция политического дискурса. Обращение — один из способов воздействия политика на адресата. Оно не только называет адресата речи, но и содержит большой смысловой и эмоциональный заряд. Форма обращения отражает взаимоотношения людей, привлекает внимание к содержанию высказывания. Особенностью официальной телеграммы соболезнования является, как правило, обращение к неконкретному лицу (к родным и близким, к народу, к коллегам и т. п.):

Вместе с вами, дочерьми Расула Гамзатова и всеми близкими людьми глубоко скорблю о его кончине (Телеграмма В. Путина в связи со смертью Расула Гамзатова).

Дорогие дагестанцы! (Телеграмма депутата Государственной Думы Е. Примакова в связи со смертью Расула Гамзатова).

Уважаемые коллеги! (Телеграмма Министра культуры РФ М. Е. Швыдкого в связи со смертью Расула Гамзатова).

Одной из главных задач политического лидера является задача «понравиться народу», поэтому в рамках политической борьбы за власть актуальной стратегией является стратегия самопрезентации, а именно — формирование имиджа политического лидера. «Имидж — это целенаправленно формируемый образ, призванный оказать эмоционально-психологическое воздействие на кого-либо» [3, с. 248]. Имидж — это публичное «я» политика, которое предполагает четкую адресность и выступает в роли связующего звена между политиком и его аудиторией.

Чем точнее будет выстроен имидж, тем эффективней будет коммуникация с избирателями, и тем самым будет достигаться основная

задача — завоевание и удержание симпатии населения. «Имидж политического лидера должен соответствовать ожиданиям социальной среды. Стремясь привлечь избирателей на свою сторону, политик обращается к близким и понятным им ценностям» [4, с. 47]. Именно поэтому политик любого ранга и величины не может не выразить свои соболезнования по случаю смерти известного и значимого для истории персонажа.

Политики используют широкий спектр приемов и средств для самопозиционирования.

Информационно избыточным считается применение местоимения 1 лица в именительном падеже, которое обычно заменяется глаголом настоящего времени в форме 1 лица единственного числа:

Позвольте выразить искреннее соболезнование в связи со смертью выдающегося актера Семена Фарады. <...> Разделяю боль тяжелой утраты (Телеграмма Ю. Тимошенко в связи со смертью актера Семена Фарады).

Прошу передать соболезнование родным и близким погибших и пожелание скорейшего выздоровления пострадавшим (Телеграмма Ю. Тимошенко в связи с трагедией во время свадьбы в Кувейте).

Молюсь за упокой души Сергея Владимировича (Телеграмма Ю. Тимошенко в связи со смертью Сергея Михалкова).

Прием интимизации, при котором повествование ведется от 1-го лица, создает атмосферу достоверности в общении и тем самым влияет на сознание и мысли адресата. Местоимение Я в соболезнующих телеграммах может использоваться для передачи особого пиетета к умершему человеку. В нашем отрывке повторы с Я передают наращение смысла:

Дорогие дагестанцы! Именно к вам обращаюсь я в связи с тяжелейшей утратой, которую понесли мы все — не только люди, знавшие Расула Гамзатова, не только его почитатели, но и все те, кто когда-либо слышал песню «Журавли», кто когда-либо чувствовал любовь к вашей земле, навеянную гениальной повестью «Мой Дагестан».

<...> Я горд, что жизнь меня свела с Расулом Гамзатовым, я горд, что он называл меня своим другом, я бесконечно горд, что я — современник великого Расула Гамзатова (Телеграмма депутата Государственной Думы Е. Примакова).

В большинстве соболезнующих телеграмм используется тактика акцентирования, выражающая намерение говорящего, его позицию через акценты, в состав которых входят глагольные формы с семантикой выделения, подчеркивания самого главного в высказывании. Характерными маркерами тактики акцентирования являются следующие слова: думаю, верю (уверен/а), прошу, позвольте:

Прошу передать соболезнование родным и близким погибших и пожелание скорейшего выздоровления пострадавшим (Телеграмма Ю. Тимошенко в связи с пожаром в Кувейте).

Позвольте выразить глубочайшее соболезнование в связи с кончиной выдающегося сына дагестанского народа Расула Гамзатовича Гамзатова (Телеграмма Заместителя Председателя Правительства Российской Федерации А. Гордеева).

Уверен, что организаторов и исполнителей этого чудовищного преступления постигнет неминуемая кара (Телеграмма президента РЮО Эдуарда Кокойты с соболезнованиями родным и близким Бибо Дзуцева).

Думаю, ни к чему в эти горькие минуты перечислять все заслуги Сергея Владимировича: его талант, его чрезвычайная человечность, врожденная интеллигентность, внимание к людям и без того хорошо известны и оценены (Телеграмма Ю. Тимошенко в связи со смертью Сергея Михалкова).

Приемом акцентирования в телеграммах соболезнований является и повтор:

Мы должны быть вместе всегда и тем более в такие часы и дни. Мы должны, мы обязаны объединить свои усилия в совместной борьбе с международным терроризмом, с этой, как точно выразился президент РФ В. В. Путин, чумой наших дней! (Телеграмма Астемира Цомаева («Союз правых сил») в связи со взрывами в США 11 сентября 2001 года).

Любовь к Родине, к ее Народу, любовь к Жизни, любовь к Женщине — эти чистые чувства пронизывают всю поэзию Гамзатова, их он прививал своим читателям (Телеграмма Председателя Высшего совета Б. В. Грызлова в связи со смертью Расула Гамзатова).

Мы будем бережно хранить его наследие как драгоценную часть нашей духовной культуры. Мы будем помнить его уроки — уроки добра, любви к своему народу, к Отечеству, уроки дружбы и уважения ко всем людям планеты Земля (Телеграмма Президента Республики Северная Осетия-Алания А. Дзасохова в связи со смертью Расула Гамзатова).

Необычным явлением для телеграмм соболезнований мы считаем написание некоторых слов большими буквами для передачи интонации и акцентирования внимания в тексте:

Терроризму — НЕТ! Терроризм — НЕ ПРОЙДЕТ! (Телеграмма Астемира Цомаева («Союз правых сил») в связи со взрывами в США 11 сентября 2001 года).

Синтаксическая организация телеграммного текста может быть достаточно разнообразной. Выбор синтаксических структур зависит от общественной резонансности события и (или) от статусных признаков лица, а также от того, как себя позиционирует политик.

Думаю, ни к чему в эти горькие минуты перечислять все заслуги Сергея Владимировича: его талант, его чрезвычайная человечность, врожденная интеллигентность, внимание к людям и без того хорошо известны и оценены. Главное — что и сейчас, через 70 лет после появления знаменитого «Дяди Степы» — каждый мальчиш знает строки

этого бессмертного стихотворения, а каждая мама обязательно читает своим деткам историю про доброго великана... (Телеграмма Ю. Тимошенко в связи со смертью Сергея Михалкова).

С журавлиным клином в поднебесье ушел от нас Расул Гамзатов, но светлая память о нем навсегда останется в благодарных сердцах огромного числа тех людей, с кем свела его жизненная дорога, кто навсегда полюбил его прекрасные стихи. Слова прощания, а прежде всего слова благодарности к яркому и красивому человеку застывают на наших губах. Утешением в этой горе служит чувство, что нас, в чьих душах поэт оставил глубокий горячий след, много (Телеграмма Члена Президиума Госсовета Российской Федерации Юрия Евдокимова в связи со смертью Расула Гамзатова).

Такое же объяснение может получить и нетипичное использование в телеграммах соболезнавания конструкций с прямой и косвенной речью:

Мы должны, мы обязаны объединить свои усилия в совместной борьбе с международным терроризмом, с этой, как точно выразился президент РФ В. В. Путин, чумой наших дней! (Телеграмма Астемира Цомаева («Союз правых сил») в связи со взрывами в США 11 сентября 2001 года).

Спецификой грамматической организации телеграмм соболезнавания является эллипсис, понимаемый как пропуск структурно-необходимого элемента высказывания, восстанавливаемый в данном контексте или ситуации. Чаще всего в телеграммах встречается пропуск подлежащих. Первой причиной является возможность восстановления значения подлежащего с помощью ряда формальных показателей: подписи в телеграммах, указания на адресата действия при использовании повелительного наклонения глагола, сопоставление нескольких предикативных зон. Второй причиной — то, что употребление конструкций с эллипсисом местоимений отражает динамику речи, что, в свою очередь, отвечает принципу экономии речевых средств. Они также позволяют избежать «яканья» в случаях насыщения текста формами персонификации.

Молюсь за упокой души Сергея Владимировича (Телеграмма Ю. Тимошенко в связи со смертью Сергея Михалкова).

Уверен, что организаторов и исполнителей этого чудовищного преступления постигнет неминуемая кара (Телеграмма президента РЮО Эдуарда Кокойты с соболезнаваниями родным и близким Бибо Дзуцева).

Таким образом, телеграммы представляют собой особую стилистическую подсистему языка, которую исследователи определяют как своеобразный межстилевой жанр, вбирающий ряд функциональных стилей и обладающий специфическими лингвистическими признаками, значительная часть которых объясняется не только особенностями

сжатого текста как такового, но и спецификой политической коммуникации, проявляющейся в установке на поддержку имиджа в глазах общественности.

Литература

1. Панченко Е. И. Сжатый текст и его лингвистическая характеристика: монография / Е. И. Панченко. — Днепропетровск: Навчальна книга, 1997. — 148 с. **2. Панченко Е. И.** Русская телеграфная речь и ее специфика: автореф. дис. на соиск. уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык» / Е. И. Панченко. — Днепропетровск, 1983. — 23 с. **3. Синельникова Л. Н.** Жизнь текста, или текст жизни: в 3-х т. / Л. Н. Синельникова. — Луганск: Знание, 2005. — Т. 3: Образовательные проблемы в контексте гуманитарной и коммуникативной культуры. Связи с общественностью (Паблик рилейшнз). — 2005. — 456 с. **4. Паршина О. Н.** Российская политическая речь: Теория и практика / О. Н. Паршина / [под ред. О. Б. Сиротининой]. — [2-е изд., испр. и доп.]. — М.: ЛКИ, 2007. — 232 с.

Унукович Е. А. Телеграмма соболезнования как сжатый политический текст.

В статье автор рассматривает телеграмму соболезнования как сжатый политический текст. Описывает основные лексические, синтаксические и стилистические особенности телеграммы соболезнования.

Ключевые слова: телеграмма соболезнования, сжатый текст, языковая компрессия, имидж.

Унукович К. А. Телеграма співчуття як стислий політичний текст.

У статті автор розглядає телеграму співчуття як стислий політичний текст. Описує основні лексичні, синтаксичні та стилістичні особливості телеграми співчуття.

Ключові слова: телеграма співчуття, стислий текст, мовна компресія, імідж.

Unukovich K. A. The telegram of condolence as compressed political text.

In the article the author examines the telegram of condolence as the compressed political text and gives a description of basic lexical, syntactical and stylistics particularities of the telegram of condolence.

Key words: telegram of condolence, compressed text, language compression, image.